

**I. АУДИТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 10 баллов**

**Caballitos de totora**

Los famosos caballitos de totora son un símbolo de la cultura peruana. Estas embarcaciones artesanales nacieron en Perú, país conocido por la milenaria civilización de los incas. A pesar de que esta es la cultura más conocida de la época prehispánica, hace 3000 años convivieron en esta área las culturas Mochica y Chimú, que fueron las creadoras de un medio de transporte acuático que permitió a las personas pescar y divertirse. Estas embarcaciones con forma de tabla son conocidas con el nombre de caballitos de totora.

Hay que tener en cuenta que el oleaje del océano Pacífico es muy fuerte, por eso era importantísimo que las barcas tuvieran una buena resistencia y estabilidad.

Estas embarcaciones miden entre cuatro y cinco metros de largo y tienen un metro de ancho. Su peso aproximado es de cuarenta y cinco kilos y soportan cargas de hasta doscientos kilos. Uno de los extremos tiene forma de cuerno, y esto es muy importante porque permite que la barca rompa entre las olas y pueda avanzar hacia el interior del mar.

Este tipo de embarcaciones es de elaboración artesanal y su material principal es una planta silvestre llamada totora, una especie vegetal acuática que puede alcanzar hasta cuatro metros de altura. Estas plantas son muy resistentes y se encuentran, de forma abundante, en lagunas y zonas pantanosas. Uno de los lugares donde crece es el lago Titicaca, uno de los más grandes del mundo. En la construcción de los caballitos de totora se utilizan la hoja y el tallo. Pero también esta planta se usa para fabricar casas y artículos de artesanía.

Los antiguos pobladores tardaban en realizar una barca entre tres y cuatro semanas. Los pescadores construían continuamente estas embarcaciones, ya que su uso diario las desgastaba y las deterioraba. Estas barcas servían sobre todo para pescar, pero también se utilizaban para ir a recolectar guano de aves que se usaba después como fertilizante y abono para los campos de cultivo.

Estas barcas se manejan con una especie de remo o palo alargado que se puede usar tanto de pie como sentado. En muchas ocasiones, al volver de la pesca hacia las playas, los pescadores usaban los caballitos de totora para divertirse.

Hoy en día se pueden ver los caballitos de totora en la playa de Huanchaco, cerca de la ciudad de Trujillo, en la costa peruana. Allí se utilizan, sobre todo, de manera deportiva para saltar sobre las olas de forma parecida a como se hace con una tabla de surf. De hecho, existen competiciones nacionales de caballitos de totora.

1.      **b) La herencia de Mochica y Chimú**      **За каждый правильный ответ – 3 балла.**

2.      **1. a) Se manejaba con una especie de remo.**  
**2. a) Porque el oleaje del océano era muy fuerte**  
**3. a) Porque se desgastaban tras el uso diario.**

**За каждый правильный ответ – 3 балла.**

3.      **1. c) no está mencionado**  
**2. b) falso**  
**3. b) falso**  
**4. a) verdadero**

**За каждый правильный ответ – 4 балла.**

## II. ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 70 баллов

### 1. 40 баллов за задание

За каждый правильный ответ – 2 балла.

При наличии в правильном варианте орфографической ошибки – 1 балл.

- |                   |                     |                                      |
|-------------------|---------------------|--------------------------------------|
| 1. regresaríamos, | 8. sucediese,       | 15. oía,                             |
| 2. invitara,      | 9. había perdido,   | 16. habría podido/hubiera<br>podido, |
| 3. habían dicho,  | 10. había enseñado, | 17. hubiera sabido,                  |
| 4. fuimos,        | 11. había sentido,  | 18. estaría,                         |
| 5. había estado,  | 12. pudiera,        | 19. llegara,                         |
| 6. impresionó,    | 13. pensaba,        | 20. abandonaría                      |
| 7. estaríamos,    | 14. podía,          |                                      |

### 2. (5 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

1. b.                      2. a.                      3. c.                      4. b.                      5. a.

### 3. (20 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 2 балла.

- |                 |              |               |
|-----------------|--------------|---------------|
| 1. aumento      | 5. volumen   | 9. metano     |
| 2. consiguiente | 6. huracanes | 10. humanidad |
| 3. disminución  | 7. sequías   |               |
| 4. glaciares    | 8. riesgo    |               |

### 4. (5 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

- a) tirarse los trastos a la cabeza (устроить скандал)
- b) hacer el primo (остаться в дураках)
- c) comerse el coco (мучительно думать о чем-либо)
- d) hacer la vista gorda (закрывать глаза на что-либо)
- e) hacer su agosto (пожиться, нагреть руки)
- f) estar hecho polvo (быть уставшим, без сил)
- g) estar cabreado (злиться)
- h) ir con pies de plomo (идти осторожно)

- 1.c)                      2.a)                      3.e)                      4.g)                      5.f)

## III. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 35 баллов

### 1. (20 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 2 балла (1 балл – за правильное соотнесение начала пословицы с окончанием; 1 балл – за правильный перевод).

- 1. c) *Por la puerta se va a la calle. – Вот тебе бог, а вот порог.*
- 2. i) *A tu amigo pérale el higo, y a tu enemigo el durazno. – Бей своих, чтобы чужие боялись.*
- 3. a) *Lo que no va en lágrimas va en suspiros. – Куда ни кинь, все клин.*
- 4. e) *Más sabe el Diablo por viejo que por ser diablo. – Старого воробья на мякине не проведешь.*
- 5. g) *Ello dirá si es palo o pedrada. – Поживем, увидим.*
- 6. f) *Dios los cría y ellos se juntan. – Рыбак рыбака видит издалека.*
- 7. j) *A perro flaco todo son pulgas. – На бедного Макара все шишки валяются.*
- 8. h) *Perro menos, torta más. – Меньше народу, больше кислороду.*
- 9. d) *Cría cuervos y te sacarán los ojos. – Пригреть змею на груди.*
- 10. b) *Cuando la rana críe pelo. – Когда рак на горе свистнет.*

2. (5 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

1. c)                      2.d)                      3.a)                      4.f)                      5.h)

3. «Страноведческий кроссворд»: (10 баллов за задание)

За каждый правильный ответ – 1 балл.

**Horizontales:**

1. Ceuta            2. Castilla            3. Armada            4. Fabada            5. Miranda

**Verticales:**

1. maya            2. Ebro            3. Ángel            4. Picasso            5. Pasodoble

**IV. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 40 баллов**

За каждый правильный ответ – 4 балла (2 балла – за правильно указанный номер, 2 балла – за правильный вариант перевода). Если участник олимпиады находит ошибку в переводе и исправляет ее, но при этом допускает новую, снимается 1 балл.

<i>Original</i>	<i>Verdadero traducción</i>	<i>Traducción con imprecisiones (señaladas con una fuente de letra)</i>
PAPA FRANCISCO	ПАПА ФРАНЦИСК	ПАПА ФРАНЦИСК
Francisco es el <u>266º</u> y actual <u>papa</u> de la <u>Iglesia católica</u> .	Франциск – ныне возглавляющий католическую церковь, 266-й, папа.	<u>Франциск – ныне возглавляющий католическую церковь, 266-й, папа<sup>1</sup>.</u>
Como tal, es el <u>jefe de Estado</u> de la <u>Ciudad del Vaticano</u> .	В качестве такового он является главой государства Ватикан.	<u>В качестве такового он является главой государства города Ватикана<sup>2</sup>.</u>
Fue elegido el <u>13 de marzo de 2013</u> en la quinta votación efectuada durante el segundo día de <u>cónclave</u> .	Он был избран 13 марта 2013 г. по результатам пятого голосования, состоявшегося на второй день конклава.	Он был избран <u>13 марта 2013 г., на второй день конклава, пятым пунктом повестки дня<sup>3</sup>.</u>
Nació en <u>1936</u> , en el <u>barrio porteño</u> de <u>Flores</u> , siendo el mayor de los cinco hijos del matrimonio formado por Mario José Bergoglio, empleado en el ferrocarril, que tuvo que <u>emigrar de la Italia</u> fascista, y su mujer, ama de casa.	Родился он в 1936 г., в столичном районе Флорес, и был старшим из пяти детей в семье железнодорожного служащего Марио Хосе Бергольо, который был вынужден эмигрировать из фашистской Италии, и его жены, домохозяйки.	<u>Родился он в 1936 г., в портовом посёлке Флорес, и был старшим из пяти детей в семье железнодорожного служащего<sup>4</sup> Марио Хосе Бергольо, который был вынужден иммигрировать из фашистской Италии, и его жены, домохозяйки<sup>5</sup>.</u>
Previamente a entrar en el <u>seminario</u> como <u>novicio</u> de los jesuitas trabajó como técnico químico.	До того, как он поступил в семинарию в качестве послушника ордена иезуитов, он поработал химиком-технологом.	<u>До того, как он поступил в семинарию в качестве послушника ордена иезуитов<sup>6</sup>, он поработал химиком-технологом.</u>
En <u>1969</u> el futuro pontífice fue <u>ordenado sacerdote</u> .	В 1969 г. будущий понтифик был рукоположен в сан священника.	<u>В 1969 г. вышел приказ о назначении будущего понтифика священником<sup>7</sup>.</u>

<p>En 1992 <u>Juan Pablo II</u> designó a Bergoglio obispo de la <u>diócesis de Oca</u>; poco después, creó a Bergoglio <u>cardenal de San Roberto Belarmino</u>.</p> <p>Tras la muerte de dicho pontífice, en abril de <u>2005</u>, fue considerado como uno de los candidatos para ocupar el <u>solio</u> de san Pedro, cargo para el que fue elegido el alemán Joseph Ratzinger, quien adoptó el <u>nombre papal de Benedicto XVI</u>.</p> <p>En <u>2013</u>, el <u>cónclave</u> que se celebró a causa de la <u>renuncia de Benedicto</u>, eligió como papa al cardenal Bergoglio, quien manifestó su voluntad de imponerse el nombre en honor al <u>santo de Asís</u>.</p> <p>Bergoglio es el primer pontífice originario de <u>América</u> y el primero no <u>européo</u> desde el <u>sirio Gregorio III</u> fallecido en <u>741</u>.</p> <p>Es conocido por su humildad, sencillez y adhesión al diálogo con personas de diferentes credos.</p> <p>Un médico chino le trató durante 8 años, y el papa dice que le encantaría ir a <u>China</u> – “en cuanto me inviten”.</p> <p>Sobre Trump asegura que “no me gusta anticiparme a los acontecimientos, veremos qué hace”.</p> <p>Cree que el padrenuestro fue mal traducido (“el que</p>	<p>В 1992 г. Иоанн Павел II назначил Бергольо епископом епархии Ауки, а вскоре после этого – кардиналом с титулом церкви Св. Роберта Беллармина.</p> <p>После смерти Иоанна Павла в апреле 2005 г. Бергольо рассматривался в качестве одного из кандидатов на трон святого Петра; занял же его в результате выборов немец Джозеф Ратцингер, принявший папское имя Бенедикт <u>XVI</u>.</p> <p>В 2013 г. конклав, собравшийся по причине отречения Бенедикта, избрал папой кардинала Бергольо, который изъявил желание присвоить себе имя в честь святого из Ассизи.</p> <p>Бергольо – первый понтифик родом из Нового Света и первый не европеец – после умершего в 741 г. сирийца Григория III.</p> <p>Он известен своим смирением, простотой и приверженностью к диалогу с людьми разных убеждений.</p> <p>Врач-китаец лечил его в течение 8 лет, и папа говорит, что с удовольствием посетил бы Китай – «как только они меня пригласят».</p> <p>По поводу Трампа говорит, что «я не люблю предвосхищать события, посмотрим, что он будет делать».</p> <p>Он полагает, что Молитва Господня была переведена неверно («кто переводит,</p>	<p>В 1992 г. Иоанн Павел II назначил Бергольо епископом епархии Ауки, а вскоре после этого – кардиналом с титулом церкви Св. Роберта Беллармина.</p> <p><b><u>После смерти Беллармина в апреле 2005 г. Бергольо рассматривался в качестве одного из кандидатов на трон святого Петра<sup>8</sup></u></b>; занял же его в результате выборов немец Джозеф Ратцингер, принявший папское имя Бенедикт <u>XVI</u>.</p> <p><b><u>В 2013 г. конклав, собравшийся по причине отречения Бенедикта<sup>9</sup>, избрал папой кардинала Бергольо, который изъявил желание присвоить себе имя в честь святого из Ассиса<sup>10</sup></u></b>.</p> <p><u>Бергольо – первый понтифик родом из Нового Света<sup>11</sup> и первый не европеец – после умершего в 741 г. сирийца Григория III<sup>12</sup></u>.</p> <p><u>Он известен своим смирением<sup>13</sup>, простотой и приверженностью к диалогу с людьми разных убеждений<sup>14</sup></u>.</p> <p>Врач-китаец лечил его в течение 8 лет, и папа говорит, что с удовольствием посетил бы Китай – «<b><u>как только они меня пригласят</u></b>»<sup>15</sup>.</p> <p><b><u>По поводу Трампа говорит, что «я не люблю предвосхищать события, посмотрим, что он будет делать»<sup>16</sup></u></b>.</p> <p><b><u>Он полагает, что символ веры был переведён неверно («кто переводит,</u></b></p>
--	--	--

traduce, traiciona” – dice el refrán italiano).	тот от смысла уводит», как гласит итальянская поговорка).	<b><u>Тот от смысла уводит», как гласит итальянская поговорка)<sup>17</sup>.</u></b>
“Cambiar a mi edad es maquillarse” – asegura, si bien intenta idear una reforma de la Curia romana en diversos campos.	«В мои года изменяться можно лишь внешне, чисто косметически», - уверяет он, хотя при этом намеревается разработать реформу римской курии в самых разных областях.	«В мои года изменяться можно лишь внешне, чисто косметически», - <b><u>уверяет он и поэтому намеревается разработать<sup>18</sup> реформу романской курии в самых разных областях<sup>19</sup>.</u></b>
Al poco tiempo de su elección, en 2013, la revista Time le consideró una de las cien personas más influyentes y no tardó en nombrarle «persona del año».	Вскоре после его избрания, в 2013 г., журнал Тайм (Time) включил его в список ста самых влиятельных персон и незамедлительно объявил его «Человеком года».	Вскоре после его избрания, в 2013 г., журнал Тайм (Time) включил его в список ста самых влиятельных персон и незамедлительно <b><u>объявил его «Человеком года»<sup>20</sup>.</u></b>

#### СВОДНАЯ ТАБЛИЦА

Перевод верен:	1, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 20
Перевод содержит <b>неточность</b> :	2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 17, 18, 19

#### Перевод, содержащий неточности

#### ПАПА ФРАНЦИСК

Франциск – ныне возглавляющий католическую церковь, 266-й, папа<sup>1</sup>. В качестве такового он является главой государства города Ватикана<sup>2</sup>. Он был избран 13 марта 2013 г., на второй день конклава, пятым пунктом повестки дня<sup>3</sup>.

Родился он в 1936 г., в портовом посёлке Флорес, и был старшим из пяти детей в семье железнодорожного служащего<sup>4</sup> Марио Хосе Бергольо, который был вынужден иммигрировать из фашистской Италии, и его жены, домохозяйки<sup>5</sup>.

До того, как он поступил в семинарию в качестве послушника ордена иезуитов<sup>6</sup>, он поработал химиком-технологом. В 1969 г. вышел приказ о назначении будущего понтифика священником<sup>7</sup>. В 1992 г. Иоанн Павел II назначил Бергольо епископом епархии Ауки, а вскоре после этого – кардиналом с титулом церкви Св. Роберта Беллармина. После смерти Беллармина в апреле 2005 г. Бергольо рассматривался в качестве одного из кандидатов на трон святого Петра<sup>8</sup>; занял же его в результате выборов немец Джозеф Ратцингер, принявший папское имя Бенедикт XVI.

В 2013 г. конклав, собравшийся по причине отречения Бенедикта<sup>9</sup>, избрал папой кардинала Бергольо, который изъявил желание присвоить себе имя в честь святого из Асиса<sup>10</sup>.

Бергольо – первый понтифик родом из Нового Света<sup>11</sup> и первый не европеец – после умершего в 741 г. сирийца Григория III<sup>12</sup>.

Он известен своим смирением<sup>13</sup>, простотой и приверженностью к диалогу с людьми разных убеждений<sup>14</sup>. Врач-китаец лечил его в течение 8 лет, и папа говорит, что с удовольствием посетил бы Китай – «как только они меня пригласят»<sup>15</sup>. По поводу Трампа говорит, что «я не люблю предвосхищать события, посмотрим, что он будет делать»<sup>16</sup>. Он полагает, что символ веры был переведён неверно («кто переводит, тот от смысла уводит», как гласит итальянская поговорка)<sup>17</sup>. «В мои года изменяться можно лишь внешне, чисто косметически», - уверяет он и поэтому намеревается **разработать<sup>18</sup> реформу романской курии в самых разных областях<sup>19</sup>.**

Вскоре после его избрания, в 2013 г., журнал Тайм (Time) включил его в список ста самых влиятельных персон и незамедлительно объявил его «Человеком года»<sup>20</sup>.

## Верный перевод:

### ПАПА ФРАНЦИСК

Франциск – ныне возглавляющий католическую церковь, 266-й, папа. В качестве такового он является главой города-государства Ватикан. Он был избран 13 марта 2013 г. по результатам пятого голосования, состоявшегося на второй день конклава.

Родился он в 1936 г., в столичном районе Флорес, и был старшим из пяти детей в семье железнодорожного служащего Марио Хосе Бергольо, который был вынужден эмигрировать из фашистской Италии, и его жены, домохозяйки.

До того, как он поступил в семинарию в качестве послушника ордена иезуитов, он поработал химиком-технологом. В 1969 г. будущий понтифик был рукоположен в сан священника. В 1992 г. Иоанн Павел II назначил Бергольо епископом епархии Ауки, а вскоре после этого – кардиналом с титулом церкви Св. Роберта Беллармина. После смерти Иоанна Павла в апреле 2005 г. Бергольо рассматривался в качестве одного из кандидатов на трон святого Петра; занял же его в результате выборов немец Джозеф Ратцингер, принявший папское имя Бенедикт XVI.

В 2013 г. конклав, собравшийся по причине отречения Бенедикта, избрал папой кардинала Бергольо, который изъявил желание присвоить себе имя в честь святого из Ассизи.

Бергольо – первый понтифик родом из Нового Света и первый не европеец – после умершего в 741 г. сирийца Григория III.

Он известен своим смирением, простотой и приверженностью к диалогу с людьми разных убеждений. Врач-китаец лечил его в течение 8 лет, и папа говорит, что с удовольствием посетил бы Китай – «как только они меня пригласят». По поводу Трампа говорит, что «я не люблю предвосхищать события, посмотрим, что он будет делать». Он полагает, что Молитва Господня была переведена неверно («кто переводит, тот от смысла уводит», как гласит итальянская поговорка). «В мои года изменяться можно лишь внешне, чисто косметически», - уверяет он, хотя при этом намеревается разработать реформу римской курии в самых разных областях.

Вскоре после его избрания, в 2013 г., журнал Тайм (Time) включил его в список ста самых влиятельных персон и незамедлительно объявил его «Человеком года».

## V. РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ:

Критерии	Баллы
Выбранный товар охарактеризован в полной мере. Текст отличается высокая степень языковой выразительности, яркости, образности, оригинальности изложения, индивидуально - авторский стиль (отсутствие клишированных оборотов речи). В тексте допущено не более 1 лексико-грамматической ошибки.	10 баллов
Выбранный товар охарактеризован достаточно полно. Прослеживаются элементы образности, яркости, выразительности изложения. В тексте допущено не более 3-х лексико-грамматических ошибок.	6 баллов
Товар охарактеризован недостаточно полно. Языковые средства однообразны, просты и/или клишированы. Содержание не отличается оригинальностью изложения. В тексте допущено более 3 лексико-грамматических ошибок.	3 балла

### 2. 10 баллов за задание.

За каждый правильный ответ – 2 балла. При наличии в правильном варианте ответа лексико-грамматической ошибки – 1 балл. За вариант ответа, не подходящий по контексту, – 0 баллов.

Cuadro 1

Policía; Jejeje, companero lo que ha hecho...

Cuadro 2

Compañero: (1) Fue sin querer, lo siento.

Cuadro 3

Policía: Por si no sabía que este acto puede acabar con la naturaleza

Compañero: (2) No vivo aquí, no me importa.

Cuadro 4

Policía: (3) Viva o no, usted influye.

Compañero: ¿Y qué pasará?

Cuadro 5

Policía: Usted está haciendo parte de las personas que no saben valorar lo que la naturaleza (4) nos ofrece y está acabando con un lugar que nos ofrece demasiados beneficios más de lo que se imagina.

Cuadro 6

Compañero: (5) De verdad lo siento muy apenado, prometo que ahora en adelante cuidaré mi medio ambiente.

Policía: Ok, sería de gran ayuda, gracias.

#### IV. ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: Всего 40 баллов

№	Критерии оценивания сочинения	Баллы
<b>1</b>	<b>Речевое оформление сочинения</b>	
<b>К1</b>	<b>Смысловая цельность, речевая связность и последовательность изложения</b>	
	работа характеризуется смысловой цельностью, речевой связностью, последовательностью изложения; содержание работы полностью соответствует теме задания; логические ошибки отсутствуют, последовательность изложения не нарушена; в работе нет нарушений абзацного членения текста.	4
	В работе просматривается коммуникативный замысел, НО допущено 2 и более логические ошибки; И/ИЛИ имеются 2 и более случая нарушения абзацного членения текста; И/ИЛИ содержание работы не соответствует теме задания.	0
<b>К2</b>	<b>Точность и выразительность речи</b>	
	работа характеризуется точностью выражения мысли, разнообразием лексико-грамматических структур	9
	работа характеризуется точностью выражения мысли, НО прослеживается однообразие лексико-грамматического строя речи, ИЛИ работа характеризуется разнообразием лексико-грамматических структур, НО есть 1-3 нарушения точности выражения мысли.	5
	работа отличается бедностью словаря и однообразием лексико-грамматических структур; есть 4 и более нарушения точности выражения мысли.	0
<b>К3</b>	<b>Заголовок</b>	
	Заголовок присутствует и не содержит лексико-грамматических ошибок	3
	Заголовок отсутствует Или содержит лексико-грамматические ошибки	0
<b>К4</b>	<b>Соблюдение грамматических норм</b>	
	грамматических ошибок нет	10
	допущена 1 грамматическая ошибка	9
	допущено 2-4 грамматические ошибки	7
	допущено 5-6 грамматических ошибок	5
	допущено 7 и более грамматических и более	0
<b>К5</b>	<b>Соблюдение лексических норм</b>	
	лексических ошибок нет	10
	допущена 1 лексическая ошибка	9
	допущено 2-4 лексические ошибки	7

	допущено 5-6 лексических ошибок	5
	допущено 7 и более лексических ошибок	0
<b>К6</b>	<b>Соблюдение орфографических норм</b>	
	допущено 0-1 ошибка	4
	допущено 2-6 ошибок	2
	допущено 7 и более ошибок	0